KEYNOTE SPEAKERS
Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL)
Delia CHIARO (Bologna)
Jeroen VANDAELE (Ghent)

SCIENTIFIC COMMITTEE
Eleonora SASSO (UdA - Coordinator)
Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL)
Lucia AIELLO (York)
Mona BAKER (Oslo)
Frederic CHAUME VARELA (Castellón)
Delia Carmela CHIARO (Bologna)
Mariaconcetta COSTANTINI (UdA)
Jan PEDERSEN (Stockholm)
Anita TRIVELLI (UdA)
Jeroen VANDAELE (Ghent)

ORGANIZING COMMITTEE
Eleonora SASSO (Coordinator)
Miriam SETTE (UdA)
Eleonora CIANCI (UdA)
Andrea LOMBARDINILO (UdA)
Giulia MAGAZZÙ (UdA)

ORGANIZING OFFICE
Giulia MAGAZZÙ (UdA)
Luciano DE LUCA (UdA)
Manuela FRANCIA (UdA)
Deborah FRATE (UdA)
Francesca PERINETTI (UdA)
Ilaria SCIOLI (UdA)

Sponsored by

https://avt-minoritycultures.it/
9:30-10:00 Welcome Address (auditorium)
Carlo Martinez (Director of DLLCM)
Persida Lazarevic (PhD Coordinator)
Eleonora Sasso (Conference Scientific Coordinator)

10:00-11:10 Keynote Speech (auditorium)
Chair Eleonora Sasso
Jeroen Vandaele (Gent University), Translation Studies - The Art of Quarreling Over Minor Issues?

11:10-12:40 Panel 1 (auditorium)
Chair Oriana Palusci
Flavia Cavaliere (University of Naples Federico II), To Translate Or Not To Translate – The Case of Neapolitan On English Screens
Alice Kilpatrick (University of Edinburgh), Multilingualism As Resistance In Catalan Cinema
Eleonora Sasso (UdA), “natsiq, tuktu and kanguk”: Subtitling Canadian Inuit Minorities In The Necessities of Life

12:40 -14:00 Lunch Break

14:00-15:30 Panel 2 (auditorium)
Chair Flavia Cavaliere
Cristiano Furiassi (University of Turin), Carmen Fiano (University of Naples “Parthenope”), Sicilian Culture Toned Down: Mistranslations of Sicilian Dialects In The English Subtitles of Inspector Montalbano
Douglas Mark Ponton, and Vincenzo Asero (University of Catania), Translating Montalbano: Vigata and The Question of Authenticity
Giulia Magazzù (UdA), The Representation of Sicilian Identity On Screen: Subtitling Dialect In Young Montalbano

15:30-17:30 Panel 3 (auditorium)
Chair Flavia Cavaliere
Jurgita Astrauskiene, and Danguole Satkauskaitė (Vilnius University), Translation of Culture-Bound References In The Lithuanian Dubbing of “Moana”
Vincenza Minutella (University of Turin), “It just don’t make no sense”. Dubbing Multilingualism and Non-Standard Varieties of English In Animated Films
Giuseppe De Bonis (Ca’ Foscari University of Venice), “Mami’s talk”: The Representation of Linguo-cultural Otherness In Italian Dubbing
Silvia Monti (University of Pavia), “This is how we say hello, Wingapoo”. Minority Cultures and The Realms of Ethnolinguistic Otherness In American Animated Films and Their Italian Dubbed Version

17:30 -18:00 Coffee Break

18:00-19:00 Panel 4 (auditorium)
Chair Giulia Magazzù
Michele Russo (University of Catanzaro), Language and Gay Identity In Sex and The City. A Comparison Between American and Italian Linguacultures
Giuseppe Trovato (Ca’ Foscari University of Venice), Vulgar and Offensive Speech Towards The Gay “Minority” in Audiovisual Translation: Comparing Two Cognate Languages (Spanish-Italian)

20:30 Conference dinner at «La Sirenetta»

CHAIRPERSONS: Giuseppe BALIRANO, Oriana PALUSCI, Flavia CAVALIERE, Andrea LOMBARDINILO, Giulia MAGAZZÙ, Michele RUSSO, Eleonora SASSO

10:20-11:50 Panel 5 (auditorium)
Chair Giuseppe Balirano
Kelly Pasmazi (CITY College, University of York Europe Campus), Bakhtinian Heteroglossia and Postmodern Identities In Tarantino’s Inglourious Basterds: Subtitling For A Greek Audience
Aysun Kiran (Marmara University), Mediation and Subversion in The Club: Translating The Minorities of Turkey
Francesco Nacchia (University of Naples, L’Orientale), Translating Hybrid ECRs in Indian Diasporic Cinema In Trinidad: The Case of Coolie Pink and Green

11:50 -12:20 Coffee Break

12:20-13:30 Keynote Speech (auditorium)
Chair Eleonora Sasso
Jorge Diaz-Cintas (UCL), Dealing with Language Diversity In The Age of Streaming

13:30 Closing Remarks (Auditorium)

15:30 Post-conference Tour
**AVT MINORITY CULTURES**

3-4 June 2022

**KEYNOTE SPEAKERS**
- Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL)
- Delia CHIARO (Bologna)
- Jeroen VANDAELE (Ghent)

**SCIENTIFIC COMMITTEE**
- Eleonora SASSO (UdA - Coordinator)
- Jorge DÍAZ-CINTAS (UCL)
- Lucia AIELLO (York)
- Mona BAKER (Oslo)
- Frederic CHAUME VARELA (Castellón)
- Delia Carmela CHIARO (Bologna)
- Mariaconcetta COSTANTINI (UdA)
- Jan PEDERSEN (Stockholm)
- Anita TRIVELLI (UdA)
- Jeroen VANDAELE (Ghent)

**ORGANIZING COMMITTEE**
- Eleonora SASSO (Coordinator)
- Miriam SETTE (UdA)
- Eleonora CIANCI (UdA)
- Andrea LOMBARDINILIO (UdA)
- Giulia MAGAZZÙ (UdA)

**ORGANIZING OFFICE**
- Giulia MAGAZZÙ (UdA)
- Luciano DE LUCA (UdA)
- Manuela FRANCIA (UdA)
- Deborah FRATE (UdA)
- Francesca PERINETTI (UdA)
- Ilaria SCIOLI (UdA)

**Sponsored by**

- UdA
- CUSVE
- Centruo Universitario di Studi Viettoriani e Edoardiani
- CenTrasS: Centre for Translation Studies
FRIDAY 3 JUNE 2022

9:30-10:00  Welcome Address (Auditorium)
Carlo Martinez (Director of DLLCM),
Persida Lazarevic (PhD Coordinator),
Eleonora Sasso (Conference Scientific Coordinator)

10:00-11:10  Keynote Speech (Auditorium)
Chair Elenora Sasso
Jeroen Vandaele (Ghent University),
Translation Studies - The Art of Quarreling Over Minor Issues?

11:10-12:40  Panel 1a (G. Favetta Room)
Chair Giulia Magazzù
Mikaela Cordisco, and Mariagrazia De Meo (University of Salerno),
Subtitling Neapolitan Otherness: Code-Switching and Swearing As Markers of Identity in My Brilliant Friend
Xavier Diaz-Perez (University of Jaén), The Translation of Language-Restricted Humour in the Galician and Catalan Dubbed Versions of The Young Ones
Ali Imad Abdulazeez Saeedi (Kent State University),
Situating Censorship in the Arab World Through the Minority’s Lens: Fansubbing Reception As An Assessment Tool

12:40 -14:00 Lunch Break

14:00-15:30  Panel 2b (G. Favetta Room)
Chair Michele Russo
Michal Kozdra (University of Warsaw), Audio-Visual Lexicographic Description of Intercultural and Interlingual Russian-Polish Parallels
Timea Kovacs (Károli Gáspár University of the Reformed Church), Expressing Non-Binary Identities in Audio-Visual Translation: A Comparative Analysis of English, Italian, and Hungarian Non-Binary Uses in Just Like That

15:30-17:30  Panel 3c (G. Favetta Room)
Chair Giuseppe Balirano
Dora Renna (Ca’ Foscari University of Venice), Claiming Visibility: The Hollywood Chinese Diaspora and Its Italian Dubbing
Dingkun Wang (University of Hong Kong),
Translanguaging and Subtitling In The Translation of Chinese Multilingualism
Teresa Wang (Hong Kong Baptist University),
The Multiple Issues of Subtitling Bamboo Theatre, A Documentary in Cantonese, to Different Audiences
Lisi Liang (Sun Yat-sen University), In Support of Transcreated Subtitling

17:30 -18:00 Coffee Break

18:00-19:00  Panel 4d (G. Favetta Room)
Chair Oriana Palusci
Floriane Bardini (Central University of Catalonia), AVT As a Pedagogical Tool For Minority Language Teaching and Young Speakers’ Empowerment
Luciano De Luca (UdA), The ”I Sound English” (IsE) Personalised Phonetic Method: A Bridging Language Teaching Technique Applied To A Semi-Tonal Minority Language Such As Cornish

20:30 Conference dinner at «La Sirenetta»

Valentina Rossi (eCampus University of Novedrate), “The Gipsy Half is the Strongest”: Impoliteness and Minor Languages in Peaky Blinders

SATURDAY 4 JUNE 2022

9:10-10:20  Keynote Speech (Auditorium)
Chair Giuseppe Balirano
Valentina Di Francesco (University of Bologna), Linda Rossato (Ca’ Foscari University of Venice), Cloud Dubbing As A Global Network for Knocking Down Walls
Adrià Martín-Mor (California State University), Flavia Eva Floris (Translator), Creating A Sardinian Subtitle Corpus For The Public Domain
Angela Sileo (Sapienza University, Tor Vergata University), Sign Languages in AV Products: Accessible to Whom?

10:20-11:50  Panel 5e (G. Favetta Room)
Chair Elenora Sasso
Valentina Rossi (eCampus University of Novedrate), “The Gipsy Half is the Strongest”: Impoliteness and Minor Languages in Peaky Blinders

12:20-13:30 Keynote Speech (Auditorium)
Chair Giuseppe Balirano
Valentina Di Francesco (University of Bologna), Linda Rossato (Ca’ Foscari University of Venice), Cloud Dubbing As A Global Network for Knocking Down Walls
Adrià Martín-Mor (California State University), Flavia Eva Floris (Translator), Creating A Sardinian Subtitle Corpus For The Public Domain
Angela Sileo (Sapienza University, Tor Vergata University), Sign Languages in AV Products: Accessible to Whom?

12:40 -14:00 Lunch Break

14:00-15:30 Keynote Speech (Auditorium)
Chair Giuseppe Balirano
Valentina Di Francesco (University of Bologna), Linda Rossato (Ca’ Foscari University of Venice), Cloud Dubbing As A Global Network for Knocking Down Walls
Adrià Martín-Mor (California State University), Flavia Eva Floris (Translator), Creating A Sardinian Subtitle Corpus For The Public Domain
Angela Sileo (Sapienza University, Tor Vergata University), Sign Languages in AV Products: Accessible to Whom?